



D U 2 3 A U 2 6 S E P T E M B R E 9 2

**LA INCREIBLE Y TRISTE HISTORIA DE
LA CANDIDA ERENDIRA
Y SU ABUELA DESALMADA**

G A B R I E L G A R C Í A M À R Q U E Z

G R A N D E S A L L E

LA INCREIBLE Y TRISTE HISTORIA DE LA CANDIDA

G A B R I E L G A R C Í A M À R Q U E Z



Co-production
Teatro Popular de Bogotá,
Teatro Nocialor, Quinto Centenario
avec le parrainage de Bovario

avec le soutien de la SGAE et de l'INAEM

Adaptation
et
Carlos José Reyes
Jorge Alí Triana

Mise en scène
Jorge Alí Triana

Musique
avec la collaboration de
Germán Arrieta
Décor
Gonzalo de Sagarminaga
Costumes
Chirivico
Lumières
Rosario Lozano
Maquillages
Sergio García
Eléments graphiques
Ruben Dario Serna
Ambiance
Carlos Duque
Carlos Parruca

ERENDIRA Y SU ABUELA DESALMADA

avec

Delfina Guido *La grand-mère*
Fabiana Medina *Erendira*
Héctor Rivas *Don Sabas · Le moire*
Edgardo Román *Le chauffeur · Le contrebandier · L'indien de Cuba*
Rafael Bohórquez *Le charmeur de serpents · Le musicien · Un soldat · Un paysan*

Marcela Agudelo *La femme du hollandais · La novice · Une prostituée*
Alfonso Ortíz *Le photographe*
Julio del Mar *Le hollandais · Le curé*
Samuel Hernández *Le missionnaire · Un soldat · Un paysan*
Luis Fernando Velasco *Le facteur · Le chanteur*
Juan Sebastián Aragón *Ulysse*
Luis Miguel Hurtado *L'assistant du camionneur · L'indien · Un soldat · Un paysan*
Marcela Valencia *L'indienne en noir · La religieuse · Une prostituée*
Alina Lozano *La gitane · La mère supérieure · Une prostituée*
Tona Casadiego *L'ange · La femme araignée*

L A C A N D I D A E R E N D I R A

Ici, le mal n'est pas le monopole exclusif d'une grand-mère monstrueuse et tyrannique, grande baleine blanche s'abandonnant aux oblations et aux parfums que lui offre son esclave. Le bien n'est pas une enfant candide qui boloie, coud, agite l'éventail et marche les yeux fermés sans jamais cesser de se livrer à ses tâches. Les onges ne sont pas simplement des adolescents dorés aux yeux maritimes et au regard céleste.

Ici, l'ange assassine, fait l'amour, a le corps humide, poye pour une femme et se livre au trafic d'oranges et de pierres précieuses. Ici, le bien et le mal se confondent lorsque la jeune fille, avec toute sa candeur, veut tuer sa grand-mère, la faire périr dans l'eau bouillante, lorsqu'elle séduit un ange pour qu'il l'assassine. Le mal n'existe pas quand la grand-mère jure qu'elle a transformé sa petite fille en prostituée pour lui assurer un avenir avec "une maison plus importante que le palais du président, et une renommée qui volera de bouche en bouche du cordon des Antilles jusqu'aux royaumes de Hollande". Il n'y a pas de cruauté chez une vieille femme capable de pardonner à celui qui voulut lui ravir sa fille, chez une vieille qui pleure ses omours enfouis et la nostalgie d'une jeunesse égarée dans le désert Goajiro.

Ceci est l'histoire d'une grand-mère "desolmoda" (diabolique) et de sa "condido" (condide) petite fille, mais ce ne sont ni la candeur ni la méchanceté qui définissent l'histoire. Ce sont plutôt, comme le dit Jorge Ali Triano, "la beauté du mal et la perversité du bien".

L E T E A T R O P O P U L A R D E B O G O T A

Dire que le Teatro Papular de Bagata a été créé il y a 23 ans ne livre sans doute pas sa particularité essentielle, celle de canfandre son histoire avec l'histoire du théâtre en Colombie. Vingt ans de travail ardu ont été nécessaires à maintenir une troupe permanente et constituer, à Bagata puis à travers tout le pays, un public véritable. Installé dans un quartier traditionnel de la capitale, le siège du Teatro Papular est aujourd'hui un centre culturel aux activités multiples et diversifiées : en plus de la programmation théâtrale, le centre organise des cycles de projections cinématographiques, assure la formation aux différents arts scéniques et audiavisuels, et réalise des programmes de développement social dans lesquels la culture se révèle être un moyen efficace de mativer une communauté.

G R A N D E S A L L E



Cycle hispanique

16 septembre • 20 septembre

Mediterrania

Els Camediants • Espagne

23 septembre • 26 septembre

La candida erendira *

Gabriel García Márquez • Colombie

30 septembre • 4 octobre

Yo tengo un tío en América*

Els Jaglars • Espagne

7 octobre • 11 octobre

Pablo Neruda viene volando*

Jorge Diaz et Ictus • Chili

14 octobre • 18 octobre

El vendedor de reliquias*

d'après Eduarda Galeana • Venezuela

23 octobre • 25 octobre

Tramuntana tremens

spectacle musical de Carles Santas • Espagne

* Spectacles en langue espagnole, surtitrés en français

5 novembre • 30 décembre

LE CHEVALIER D'OLMEDO

CREATION

Lape de Vega • Lluís Posqual

6 janvier • 7 février

TERRA INCOGNITA

CREATION

Georges Lavaudant



10 mars • 12 mai

JOHN GABRIEL BORKMAN

CREATION

Henrik Ibsen • Luc Bandy

2 juin • 4 juillet

LE PELICAN

CREATION

August Strindberg • Alain Milanti

8 juillet • 18 juillet

Il Campiello

Carla Galdani • Giorgia Strehler

spectacle en langue italienne, non surtitré.

P E T I T O D E O N

L'ENFANT BATARD • Bruna Bayen • 25 septembre • 28 novembre • cycle hispanique

LE LIVRE DES FUITES • J. M. G. Le Clézio • François Marthouret • 8 janvier • 21 février

JE N'ECRIS QUE DE VOUS • 26 février • 25 mars • **LECTURES SCANDINAVES** • 6 avril • 9 avril

LE PHENIX DU NOUVEAU MONDE • Juana Ines de la Cruz • Antanía Arena • 23 avril • 29 mai

S A I S O N